**Fordító-és Tolmács Profil**

**Molnár Hedvig**

***Tolmács, fordító***

***Nyelvek: Magyar, Angol, Német***

„Mindig is oda voltam a nyelvtanulásért, és fantasztikus dolognak tartom, hogy a mindennapi munkám során használni is tudom. 1976-ban születtem és egy kisvárosban, Kiskunfélegyházán nőttem fel, ahol mindenki csak magyarul beszélt. Nem rendelkeztem nyelvismeretekkel: sem a szüleim, sem pedig a közeli rokonaim nem beszéltek nyelveket. Körülbelül 10 éves koromban döntöttem el, hogy megtanulok németül, ami jól is ment. Az egyik osztálytársam a kérésemre elvitt egy iskola utáni nyelvi klubba, ahol ő már hónapok óta tanult németül. Rendszeresen jártunk oda németezni az iskola után.”

A profilom főszereplője Molnár Hedvig fordító és tolmács, akit a szakmáról, személyes tapasztalatokról és a jövőbeli terveiről kérdeztem. Rendkívül sok pozitív élménnyel gazdagodtam, és örömmel tölt el, hogy egy ilyen rokonszenves, és nagy tapasztalattal rendelkező személytől kaphattam útravalót.

Hedvig már általános iskolás korától kezdve nagyon szerette a nyelveket, akkoriban még az orosz volt a kötelező nyelv, de már lehetőség volt magánórákon idegen nyelvet tanulni, csereüdülésekre menni. Az iskolaszüneteket az akkori NDK-ban töltötte, és a középiskola után volt lehetősége Németországban eltölteni majd két évet, ami nagyon sokat segített a nyelv, a kultúra és a dialektusok megértésében. Tolmács-titkárnőként kezdett dolgozni, szerencsés volt, hiszen szinte azonnal beülhetett tolmácsolni értekezletekre és tárgyalásokra, illetve üzleti utakra kísérhette el az igazgató asszonyt. Igazából innentől kezdett tudatosan nyelvet tanulni, készségeket, szakismeretet fejleszteni.  Megcsinálta Ausztriában az ÖSD (Oberstufe Deutsch) nyelvvizsgát, illetve egy Külker és Vámügyintéző végzettség megszerzése után részmunkaidős fordítást/tolmácsolást vállalt másodállásban a munkája mellett. A főiskola - SZOLF, külgazdasági szak, nemzetközi vállalatok elemzése és kontrolling szakirány - elvégzése után egy évet tanult és dolgozott Londonban. Számítógépes tudásának (MS Access) köszönhetően került be egy segélyszervezethez (APEX Trust), ahol adatbázisba rögzítette azokat a kis memókat, amiket a telefonos munkatársak írtak a beszélgetéseikről. Emellett nyelviskolába is járt. Gyakorlatilag itt tanult meg rendesen angolul, megcsinálta az LCCI Level 3 Certificate in English for Business nyelvvizsgát és itthon már a diplomájának megfelelően számvitel-pénzügy területen folytatta tolmács-fordító személyi asszisztensként. Később, műszaki területen dolgozott, ahol kézikönyvek, gépkönyvek, felhasználói segédletek valamint PR anyagok, brosúrák fordításával foglalkozott, illetve tárgyalásokon, gyárlátogatásokon, rendezvényeken tolmácsolt. Leginkább azt szereti, amikor németről angolra vagy vissza kell tolmácsolnia.

„Ha megkérdezik, melyiket szeretem jobban, a tolmácsolást választom. Sokan azt hiszik, hogy a tolmácsolás egyenlő a fordítással, ami nem igaz, sőt szerintem más készségeket igényel. Egyrészt nagyobb feladat, mert nincs ellenőrzési lehetőség, a feladatokat az adott pillanatban kell megoldani, lehetőség szerint profi minőségben. Vannak olyan esetek, amikor egy tapasztalt tolmácsnak is nehéz dolga van, például ha az ügyfél összefüggéstelenül beszél vagy metaforákat használ. Az ilyen szöveget nehéz igényesen tolmácsolni. Másrészről a tolmácsmunka soha nem válik unalmassá, hiszen folyamatosan új szituációval, nyelvi környezettel és különböző emberekkel találkozunk nap, mint nap.”

A minőségi tolmácsolás/fordítás alapja a felkészültség, ez magában foglalja azt is, hogy tisztában vagyunk a kapacitásainkkal. Ideális esetben a tolmácsolásnál lehetőség kellene, hogy legyen a megrendelővel konzultációra, akár telefonon, hogy mégis nagyvonalakban miről lesz szó. Sajnos ez gyakran elmarad. Sokan nem is gondolják, hogy a tolmácsnak ugyanúgy fel kellene készülnie például egy gyárlátogatásra. Legtöbbször nem a szakmai tartalom okozza a nehézséget, hanem a 'helyi' ismeretek hiánya, amiket például egy üzemen, szervezeten belül mindenki tud, csak a tolmács nem.

Fordításnál annyival egyszerűbb, hogy rendelkezésre állnak, illetve lehetőség van a megfelelő internetes források, könyvek, párhuzamos szövegek felkutatására.  Mindenesetre a felkészülés minél több információ begyűjtését jelenti. Természetesen itt is vannak rutinmunkák.

Minden szakmának megvannak a maga kihívásai, nehéz olyan szöveget igényesen tolmácsolni, amit összefüggéstelen mondatok, ellentmondásos szöveg, esetleg metaforákban beszélés jellemez, vagy a beszélő ugyanazt ismételgeti. Ilyenkor nem egyszerű átadni, hogy pontosan miről is van szó. Vannak egyszerűbb gondok is, például ha nem hallja a szöveget az ember egy gyárban, vagy valaki túl gyorsan, szavakat elnyelve, esetleg erős akcentussal beszél (pl. egy távol-keleti, vagy akár egy francia).

A fordításoknál  - például egy katalógus, brosúra, műszaki dokumentáció -  egyre gyakoribb elvárás az eredetivel egyező leadási formátum, megfelelő betűtípus és méret, képeken lévő szövegfordítás, szöveghosszúság a különböző megjelenési felületeken. Mielőtt egy megbízást elvállalnánk, tisztában kell lenni azzal, hogy rendelkezünk-e a feladat megvalósítására alkalmas technikákkal (DTP programokkal, kép és kiadványszerkesztők), és elégséges idővel, mert a határidőket be kell tartani.

Vannak olyan megkeresések és témakörök, amiket Hedvig nem vállal el, ilyen például az egészségügy, a sport meg még van egy pár.

Szerinte fontos, hogy ismerjük a határainkat. Nem vállal olyan munkát - még a szakterületeken belül sem - amihez nem érzi elegendőnek a tudását.

Amikor a jövőbeli terveiről, célkitűzéseiről kérdeztem, azt mondta különleges kihívást jelent számára a honlap fordítás illetve többnyelvű honlapok, alkalmazások készítése. Hogy megalapozza a tudását és gyakorlatát ebben, bevállalt egy programozó informatikus szakirányú továbbképzést, ahol épp most írja a szakdolgozatát, ami eléggé leköti az összes kapacitását. Emellett felfrissítené a korábban tanult holland és francia nyelveket, amiket manapság nincs túl sok lehetősége gyakorolni.

Hedvig szerint, manapság a fordító/tolmács már jóval könnyebben, gyorsabban tud fejlődni, ha elég motivált, összehasonlítva azzal, amikor ő elkezdte a fordítást.. Tanulhat, dolgozhat külföldön, temérdek háttéranyag áll rendelkezésre az interneten, ma már sokkal fejlettebb technikai eszközök segítik az ismeretszerzést, egy-egy tolmácsolási/fordítási feladatra való felkészülést.  Másrészről nehezebb, hiszen ennek megfelelően az elvárások is nagyobbak lettek, ilyen például a lokalizáció, vagy a gépi fordítás első és utólagos szerkesztése, javítása. A kiváló idegen nyelv és anyanyelv ismeret, a másik kultúra ismerete, nyitottság, kommunikációs- és stressztűrő-képesség, önkontroll, a megbízókkal való együttműködés, alkalmazkodóképesség, rugalmasság, udvariasság, türelem, erős memória és visszaemlékező képesség alapvető kompetenciák.

Mindenképpen bele kell tanulni egy-egy (tehát több) szakterületbe, annak terminológiájába. A szakfordítói piacon például gazdasági, jogi, műszaki szakfordításokra van számottevő igény. Ahhoz, hogy versenyképesek legyünk folyamatos önképzésre van szükség, és nemcsak nyelvészetileg. A kiváló számítógépes ismeret jelentős előnyöket biztosít. Nemcsak a digitális szótárakra gondolt itt, de a terminológiai adatbázisok, CAT eszközök, online keresés, a fordítástámogató szoftverek használata gyakorlatilag alapkövetelmények, az ilyen fejlesztésekből rengeteget profitálunk, sőt egyes manuális munkákat automatizálhatunk. Több tartalmat lehet fordítani magasabb minőségben, ha tudunk CAT alkalmazásokat (Trados Studio, MemoQ) használni, amiknek számos funkciója van, mint például: fordítási memória, prediktív szövegbevitel, automatikus ellenőrzés funkció, gépi fordítás stb. Az idegen nyelvi kompetencia fejlesztése mellett szert kell tenni némi  projektmenedzsment- illetve üzleti készségekre is. A jó szakembernek képesnek kell lennie arra, hogy felmérje saját erőforrásait, hogy az idejét és kapacitását beossza, munkáját megtervezze és végrehajtsa, valamint éljen egyéb jogaival és felelősségével forduljon a megrendelő felé.

„Szeresd a nyelvet/nyelveket és tanuld folyamatosan, válassz egy szakterületet és akarj arról többet tudni! Ha nem vagy biztos egy szóban ellenőrzid szótárral, vagy egy anyanyelvűvel, vagy az ügyféllel akinek fordítasz! Ellenőrzid a helyesírást ismételten, ne felejtsd, hogy a technológia a szakmai élet része, frissítsd IT tudásod és használj CAT eszközöket!”

**Készítette:**

**Tóth Barbara**

**Pázmány Péter Katolikus Egyetem**

**Fordító-és Tolmács MA**

**2017. május 1.**